

宗祖の今月のおことば Founding Master *Ippen's* Thought of the Fourth Month (April)

信といふは、まかすとよむなり 一遍上人、「一遍上人語録」

One's faith, whose word in the Kanji is pronounced as entrustment.

Buddhist Master *Ippen*, "Chronicle of his Teachings"

～ 一遍上人のおこころ ～

「信じる」ということは「任す」ということです。私たちが任せる相手は他者の心であり他者とは仏法、阿弥陀仏、他力のことを指しています。天運に任せることを信じるということです。

～ Innermost Thought of Master *Ippen* ～

"To believe in" means "to lend oneself to (someone)". The person on whom one relies can be replaced with the heart and mind of that person, whose substances are equated with the Buddhist law, the Amida Buddha, as well as Buddha's benevolence to save human. That is, It's all Heaven's rights (or to believe in one's fate governed by Heaven).

信じるということ Significance of Faith

宗教においては、「信じる者は救われる」、「鯛の頭も信心から」といったように、「信じる」という言葉がしばしば言及されます。

時宗を含めた浄土門では名号「南無阿弥陀仏」をお称えしますが、この「南無」とは「帰依します」、「信じます」という意味です。ここでいう「南無＝信じる」とは、絶対的な信服の表明であり、少しも疑わないことを指しています。ですから、信じる相手と言うのは全てを任すことができる存在、間違いのない存在でなければなりません。私たちが普段「友人を信じる」「無実を信じる」といったように使う時とはニュアンスが少し異なるかとも思います。

In religion, the words "to believe in", as in such phrases as "Those having a faith can be saved", "The heads of sardines can serve as the object of worship (literal), or Faith will move mountains (figurative)", are often referred to among the adherents.

In the Jōdo Shū, including the Ji-Shū, the faithful chant the *Nenbutsu* mantra, whose prefix of "*namu*" means "to embrace the Buddha" "to have a faith in him". Here, the terms "*namu* = to believe in" expresses the high regard to the absolute power of Amida Buddha, without the slightest doubt. Therefore, the other person whom he believes in must be the existence fully trustworthy for lending himself to, and be the non-erring one. It seems to differ a little bit from the nuance in normal use of "I believe in my friend." or "I believe in his innocence."

さて、一遍上人は「信じていても信じていなくてもお念仏を申せば極楽浄土に往生できる」と説かれたことから、しばしば一遍上人は「信心」を全否定されていると評されることがありますが、そうではありません。一遍上人が否定されているのは自力の信心、つまり自分はこれだけ信じているから救われる筈だというような考え方です。むしろどちらかといえば、自分には信仰心や仏道修行の心がなかなか起こらないから阿弥陀仏の本願に頼むしかない、

お任せするしかないという気持ちが信心なのです。ですから、一遍上人は「信じる」とは「任せる」ことだと表現されたのです。

Well, because the Master *Ippen* preached, “irrespective of a belief or non-belief, those who chant the *Nenbutsu* prayers are allowed to enter the pure-land paradise”, he is often accused of his total negation of Buddhist “devotion”, but, that is wrong. His denial is individuals’ belief by their’ own strength, that is, the self-conceited ideas that, with their holding faithfulness in such full depth of the Amida Buddha, they could be naturally saved. Rather, his teachings are that, as people find it difficult to spring forth the hearts to be devotees or to carry out Buddhist ascetic practice, they have no choice but to depend on the pledges of the Amida Buddha (to save human), lending themselves to the absolute power. Therefore, the Master *Ippen* expressed “to believe in” as synonymous for “to entrust (the Amida Buddha) with ones’ life”.

ところで、科学技術の発展した現代社会は目にみえないものや、原理の分からないものを信用しない傾向があるように思います。と同時に様々な情報があふれ、何を信じていいかもわからないような世の中でもあります。また近年宗教心、信仰心が薄れているとも言われます。信仰とは、非科学的なものを妄信することなどではなく、人間は間違いを犯しうるといふ謙虚さを忘れず、絶対的な存在に心を任せるということではないでしょうか。その存在が阿弥陀仏であり、仏法（仏様の教え）であると一遍上人は説かれています。「人間万事塞翁が馬」とはいいますが、日ごろ価値判断にとらわれ、喜びや憂い、幸せや不幸せ、楽や苦にコロコロと翻弄される私たちも、仏様に手をあわせ、その絶対性（大いなる平等）に触れるとき、とらわれのない心が生まれるのではないのでしょうか。

合掌

(山務書記：高垣浩然)

By the way, in the modern society with scientific technologies, there seems to be a tendency prevalent not to believe in things invisible or the principles unknown, while, in the same way, there are floods in varieties of information, making it difficult for people to find what they should place their trust in. Also, in recent years, it is said that people’s religious sentiment or faith are getting thinner. Faith in religion is not a blind belief in non-scientific things, but ones’ unassuming attitudes, with which they should realize themselves liable to be erring and find it wise to entrust their hearts to the existence of the absolute power, I wonder. The Master *Ippen* preached, the existence should be the Amida Buddha, as well as the Buddhist law (teachings of the Buddha). As the saying goes, “An evil may sometimes turn out to be a blessing disguise” or “Inscrutable are the ways of Heaven”, though, we have daily stuck to the judgement of values, being tossed around by joy and sorrow, fortune or misfortune, pleasure and pain. Now, with our hands put together in prayers, being in touch with the absolute power (great equality), we are to find ourselves not being obsessed with things, bringing forth the serenity in our hearts and minds.

In Prayers

Written by Temple Secretary: Priest Kōzen Takagaki

Facebook フェイスブックでも遊行寺の様子や情報を配信しています。

最新記事をお読みいただけます。ぜひ“いいね!”してください♪

The temple news is transmittal via its **website**: <http://www.jishu.or.jp>

Latest articles are ready for further enlightenment of readers. Be sure to click on the Internet, “like, or *ii-ne!*”.

時宗総本山 遊行寺

The Head Temple of the Ji-Sect of Buddhism: The Yugyo-ji

藤沢市西富 1 - 8 - 1 (〒251-0001)

TEL.: 0466-22-2063 FAX.: 0466-23-8243

ホームページ: <http://www.jishu.or.jp>